

educación ambiental o cooperativas que han obtenido la concesión de centros de visitantes, aulas de la naturaleza, museos etnográficos o yacimientos arqueológicos. En la mayoría de estas empresas se está llevando a cabo, de una forma más o menos explícita, una actividad de interpretación.

Las políticas de promoción de empleo puestas en práctica por las agencias de desarrollo en estos núcleos rurales, e incluso en otras ciudades costeras eminentemente turísticas pero no tan rurales, han fomentado la formación ocupacional en estos nuevos yacimientos de empleo. En Andalucía no pocos programas *Leader* o grupos de acción local incluidos en programas *Proder* han obtenido para sus comarcas escuelas taller, casas de oficio o centros de formación profesional ocupacional relacionados con el medio ambiente, el patrimonio histórico o la educación ambiental.

Sin embargo, es raro encontrar en estos cursos una verdadera formación sobre interpretación. A muchos de estos guías o monitores se les forma en aspectos de botánica de su entorno, de la fauna y de la historia local. Conocen la problemática del ozono y del efecto invernadero y saben como preparar una campaña de repoblación forestal, o un taller de reciclaje de papel para un colegio. La realidad es que desconocen, en la mayoría de los casos, que es la interpretación, cuáles son las técnicas básicas para diseñar un itinerario interpretativo, o los métodos que se pueden aplicar para aproximarse a interpretar un paisaje. Todo esto les resultaría fundamental en su tarea de guía-intérprete, que es la salida profesional más frecuente. Evidentemente, estas carencias de formación van a repercutir en la motivación y en la implicación que consiguen con el público.

Un comentario aparte merece el tema de la integración del patrimonio histórico en estas actividades. Tanto el paisaje como el patrimonio histórico se consideran un recurso para el turismo rural, pero por separado. El propio Plan Senda de la Junta de Andalucía para el desarrollo del turismo rural así lo reconoce, y también considera el uso de la interpretación como recurso turístico. Sin embargo, no debemos olvidar la importancia que tienen los procesos históricos para la interpretación del paisaje. El paisaje como *fenosistema* (lo visible o perceptual) es una matriz visual que recoge elementos y procesos naturales y otros tantos históricos que han ayudado a modelarlo.

Frecuentemente se olvida este aspecto, limitando la "interpretación" a reconocer plantas del lugar. A modo de ejemplo, es raro el rincón de Andalucía que no guarda una huella en su paisaje del paso de los habitantes del antiguo Reino de Granada (musulmán), una economía rural y una forma de ordenación del territorio que han condicionado el paisaje de muchas sierras andaluzas.

Retomando el principio de estas líneas, creemos que la interpretación puede aportar mucho a la dinamización de la economía rural, tanto como generadora de empleo y actividad complementaria al turismo rural, como sirviendo de modelo para aproximarse más al aprovechamiento sostenible de los recursos. No hay que olvidar que se está hablando de un turismo activo y generalmente practicado por personas ya sensibilizadas o proclives a implicarse en una cultura rural integrada con el medio.

La interpretación puede aumentar la calidad de la oferta turística rural y, por tanto, ayudar a la fidelización del turista y a desestacionalizar la oferta.

¿Acaso se interpreta igual un mismo paisaje en invierno que en verano? Si se sabe motivar e implicar al público ¿no es una oferta diferente para el turista? Sin embargo, resulta necesario una profesionalización mayor de la actividad de intérprete de patrimonio, sobre todo entre los monitores, guías y gerentes de empresas de servicios en los destinos rurales.

Los cursos de formación ocupacional y las escuelas taller que fomentan la creación de este tipo de empresas deberían contar con profesorado cualificado en interpretación, introducir en sus contenidos un mayor peso del patrimonio histórico y una visión más global e integradora de la práctica y la metodología de la interpretación, frente al contenido puramente ambientalista.

Desde este planteamiento, concluimos que una buena labor de interpretación del patrimonio (integrando medio natural, historia y cultura) puede ayudar a motivar al visitante de las zonas rurales que apuesta por un turismo activo. Así es como la interpretación tiene su papel en la dinamización sociocultural y en el desarrollo rural.

CONCEPTOS DE INTERPRETACIÓN

Definiciones

(En los próximos números de este *Boletín* vamos a incluir al menos dos definiciones por edición)

Freeman Tilden (1957):

"La interpretación es una actividad educativa que pretende revelar significados e interrelaciones a través del uso de objetos originales, por un contacto directo con el recurso o por medios ilustrativos, no limitándose a dar una mera información de los hechos".

(Esta fue la primera definición "académica" de la interpretación, y no estuvo exenta de polémica por su encabezamiento: "una actividad educativa..." El empleo del término "educativa" se prestó a muchas confusiones, puesto que en los países anglosajones lo educativo lleva a pensar en escolares y en un marco curricular. Más tarde el propio Freeman Tilden reconoció este hecho, y así lo comentó en una de sus últimas conferencias (en 1975): lo que había querido decir era que "la interpretación es una actividad recreativa...", y que lo pondría de este modo en su libro si emprendiera una revisión del mismo)

División de Bosques y Parques de Massachusetts:

"La interpretación es una actividad educativa que revela a los visitantes los rasgos naturales y culturales, la gestión de los recursos y los elementos recreativos de un bosque, un parque, etc., de una forma emocionante y provocativa, de modo que incremente el disfrute de ese público y su aprecio por el sitio".

Los principios propuestos por Tilden

1. Cualquier forma de interpretación que no *relacione* los objetos que presenta y describe con algo que se encuentre en la experiencia y la personalidad

de los visitantes, será totalmente estéril.

2. La información, como tal, no es interpretación. Es una *revelación* basada en la información. Son dos cosas diferentes. Sin embargo, toda interpretación incluye información.
3. La interpretación es *un arte* que combina muchas artes para explicar las materias presentadas; y cualquier forma de arte, hasta cierto punto, puede ser enseñada.
4. La interpretación persigue la *provocación* y no la instrucción.
5. Debe ser la *presentación del todo* y no de las partes aisladamente, y debe dirigirse al individuo como un todo y no sólo a una de sus facetas.
6. La interpretación destinada a niños no debe ser una mera dilución de lo entregado a los adultos, *requiere un enfoque radicalmente diferente*. En el mejor de los casos necesitará programas específicos.

Freeman Tilden escribió en 1957 que lo que une a sus seis principios es el amor (en muchas ocasiones utiliza la expresión "amor" con relación a la interpretación): el amor por los valores del lugar y la necesidad profunda de compartir ese amor con otra gente.

NOTA DE INTERÉS ADMINISTRATIVO

Para los socios e interesados:

Independientemente de cómo se realice el pago, es necesario enviar a la AIP (C/ Monardes 7, 4ªA - 41004 Sevilla) la hoja de inscripción con los datos personales.

En caso de domiciliación bancaria, es necesario enviar el original –firmado– de dicho documento a la sede de la AIP, no siendo válido el envío por fax.

Siempre que sea posible, se recomienda la domiciliación bancaria frente a otras formas de pago.

Si el pago se realiza mediante abono o transferencia, es necesario enviar a la sede de la AIP una fotocopia del resguardo.

(En las dos últimas páginas hay más información)

NOTICIAS

Se celebró el **International Workshop Heritage Interpretation in Europe** (Taller Internacional de Interpretación del Patrimonio en Europa), en la Universidad de Bournemouth, Inglaterra, entre los días 19 al 21 de julio de este año.

Tras el debate de varios días, el resultado quedó bastante abierto. Se pretende crear una RED EUROPEA DE INTERPRETACIÓN, pero los detalles de la misma aún están por definir, puesto que los grupos de trabajo delegaron en la organización del Taller para unificar las conclusiones.

Durante el Taller, y previo al debate plenario, hubo una serie de presentaciones en forma de ponencias y comunicaciones, de diferentes países, instituciones y personas. Destacó, sobre todo, la existencia de tres asociaciones de interpretación, que expusieron el estado de la cuestión en sus respectivos países:

- La inglesa: Association for Heritage Interpretation (AHÍ) con 800 afiliados y 25 años de existencia
- La italiana: Associazione Italiana de Interpreti Naturalisti e Educatori Ambientali (INEA), con pocos afiliados, y casi un año de trabajo
- Y nuestra AIP, con menos de un año de trabajo y alrededor de 30 afiliados en ese momento.

Para el Taller había un documento de inicio, preparado por el Dr. Christopher Wood (Chris), de la Universidad de Bournemouth, donde se celebró el encuentro.

DOCUMENTO DE INICIO, para ser sometido a debate (aquí se expone sólo un resumen):

El objetivo del Taller era examinar la idea y dar los primeros pasos para la creación de una Red Europea de Interpretación a la cual podrían estar afiliados organizaciones, instituciones e individuos que trabajen en el campo de la Interpretación del Patrimonio Natural y/o Cultural.

Los puntos sometidos a discusión fueron preparados con detalle por Chris Wood, de la Universidad de Bournemouth. Aquí sólo se exponen los titulares:

1. El campo de interés profesional (qué hacemos)
2. La necesidad de la Red
3. El alcance, o las responsabilidades de la Red Europea de Interpretación
4. Forma y funcionamiento ¿cómo se organizará la red
5. Los miembros ¿quiénes serían candidatos a pertenecer a esta Red? ¿cuáles serían los beneficios para los miembros?
6. Financiación
7. Nombre de la Red
8. Administración
9. ¿Qué es lo próximo? Pasos a seguir tras el Taller

En las respuestas a estas nueve preguntas de trabajo se trabajó de forma desigual en los 5 grupos constituidos, de forma que al final se delegó en Chris Wood para hacer complementarias las aportaciones realizadas por los grupos.

Al final del Taller, Chris Wood fue elegido para realizar un informe de síntesis y preparar los primeros detalles para el inicio de la Red.

Cuestiones importantes:

- El idioma. En principio se estima que será el inglés, pero se conseguirían fondos para traducciones de material escrito. Es decir, si un miembro de la Red escribe un artículo para el eventual Boletín en su idioma materno/paterno, en la sede se traduciría. También se pensó en que las asociaciones nacionales traduzcan al idioma correspondiente las principales noticias o datos comunicados por la Red (carta noticia, boletín, etc.).
- En cuanto a la representación inicial de países, se acordó utilizar como "puntos focales" a personas de las asociaciones nacionales.